

Contract de prestari servicii de traducere

Nr.4

04.06.2021

mun. Chişinău

Părțile contractante

Lori's Autoplus S.R.L., care activează în baza statutului, având sediul în mun. Chişinău, str. Sfintul Gheorghe 40/1, reprezentată de către administrator, dna Olesia Chilari în calitate de Executor

Și

AO "Centrul Media pentru Tineri", care activează în baza statutului, cu sediul în mun. Chişinău, str. Drumul Viilor 30/2, reprezentată de către directorul executiv Veronica Boboc în calitate de Beneficiar, au convenit la încheierea prezentului Contract cu respectarea următoarelor clauze:

I. Obiectul contractului

1.1. Executorul se obligă să presteze servicii de traducere scrisă din limba română în limba rusă a Suportului didactic pentru cadre didactice „EDUCAȚIE PENTRU SĂNĂTATE disciplină opțională”, care cuprinde 346 de pagini, format A4,

iar Beneficiarul se obligă să recepționeze și să achite serviciile de traducere la prețul de 80 Lei pentru 1800 caractere, costul total al serviciilor de traducere fiind de 27 500,00 lei MDL (douăzeci și șapte mii cinci sute lei 00 bani).

II. Termenii și modalitatea de predare/recepție a serviciilor

2.1. Beneficiarul va preda lucrarea în limba română în versiunea pdf.

Executorul va preda traducerea din limba română în limba rusă în varianta word (cu indicarea numărului fiecărei pagini care corespunde cu pagina din lucrarea inițială), prin poșta electronică: youth.media.moldova@gmail.com.

2.2. Executorul va presta servicii de traduceri în termen de 35 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract. Executorul va preda volumul traducerii pe etape.

Etapa I - primele 50 de pagini traduse până la data de 15 iunie 2021;

Etapa II - următoarele 150 de pagini traduse până la data de 02 iulie 2021;

Etapa III – restul paginilor finale până la data de 23 iulie 2021.

2.3. Lucrarea tradusă vor fi predate Beneficiarului de către Executor în conformitate cu modalitatea de recepționare stipulată în p.2.1 și în termenii indicați în p.2.2.

III. Modalitatea de plată

3.1 Costul total al serviciilor de traducere este de 27500,00 MDL (douăzeci și șapte mii cinci sute lei 00 bani)

3.2 Beneficiarul va achita serviciile de traducere prin virament pe contul bancar al Prestatorului în 3 tranșe după cum urmează :

- I tranșă în mărime de 20% din costul total al serviciilor în decurs de 3 zile lucrătoare de la data semnării prezentului contract ;
- II tranșă în mărime de 40% - în decurs de 3 zile lucrătoare după etapa II de recepționare a lucrării traduse;
- III tranșă în mărime de 40% - în decurs de 3 zile lucrătoare de la data recepționării finale a lucrării traduse

IV. Litigii

4.1 Eventualele litigii care s-ar putea apăra în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, iar dacă acest lucru va fi imposibil, litigiul va fi depus spre soluționare către Instanței judecătorești competente din RM, conform legislației Republicii Moldova în vigoare.

V. Dispoziții finale


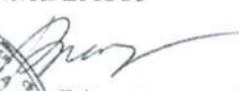
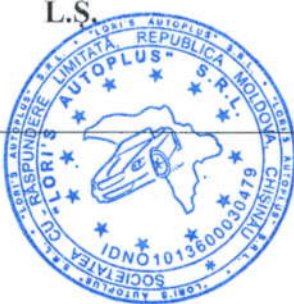

5.1 Completările și modificările prezentului Contract nu vor fi valabile și opozabile între Părțile contractuale numai în cazul dacă ele rezultă expres dintr-un act datat și semnat de ambii părți.

5.2. Prezentul contract poate fi reziliat în următoarele condiții:

- prin acordul părților;
- dacă careva din părțile contractuale nu-și onorează obligațiile asumate prin prezentul contract;
- în alte cazuri prevăzute de Codul Civil al R.M.

5.3 Prezentul Contract intră în vigoare din ziua semnării și este valabil pe un termen de 60 zile.

Prezentul contract este semnat în două exemplare, câte unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași puterea juridică.

Executor	Beneficiar
<p>Lori's Autoplus" S.R.L mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1 Cod fiscal: 1013600030479 e-mail: traduceri loris@gmail.com tel.: 373 78879444 Cod IBAN: MD53VI000000222433058MDL BC Victoriabank" S.A fil.30 c/b: VICBMD2X500</p> <p></p>	<p>AO „Centrul Media pentru Tineri” mun. Chișinău, str. Drumul Viilor, 30/2 Cod fiscal: 1014620002619 e-mail: youth.media.moldova@gmail.com tel.: 373 79955433 BC”Moldova-Agroindbank”SA Cod IBAN: MD56AG000000022512506668 Codul băncii: AGRNMD2X885</p> <p></p>
<p>L.S. </p> <p>Administrator Olesea Chilari</p>	<p></p> <p>Director executiv Veronica Boboc</p>